

La lettre de la



n° 66

printemps 2011

Vous trouverez dans ce numéro :

⇒ Le programme provisoire du Colloque du Réseau de recherche sur l'histoire de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en Europe : « Voix féminines : femmes et langues étrangères dans l'Europe moderne »

⇒ la convocation du Conseil d'Administration du 2011

⇒ le procès verbal de l'Assemblée Générale du 27 janvier 2011

⇒ le procès verbal du Conseil d'Administration du 27 janvier 2011

⇒ deux initiatives de nos membres

⇒des annonces de colloques, congrès et autres manifestations

⇒des livres et des sites à découvrir...

⇒un appel de cotisation pour 2011

VISITEZ

Le site de la SIHFLES :

<http://fle.asso.free.fr/sihfles/>

COLLOQUE co-organisé SIHFLES et associations sœurs

Réseau de recherche sur l'histoire de l'enseignement / apprentissage des langues étrangères en Europe

Voci al femminile: donne e lingue straniere nell'Europa moderna / Voix féminines : femmes et langues étrangères dans l'Europe moderne / Female voices: women and foreign languages in modern Europe / Voces en femenino: las mujeres y las lenguas extranjeras en la Europa moderna

Gargnano del Garda, Brescia – 6-8 juin 2011

Programme provisoire (dernière mise à jour 28.3.2011) : <http://users.unimi.it/ELM/>

<u>Lunedì 6 giugno</u>			
8.00-9.30 – Iscrizione			
9.30-10.00 – Apertura del Convegno			
10.00-11.30 – Sessioni parallele n. 1			
10.00-10.30	1A – MANUALISTICA (Aula Magna) Michèle Verdelhan-Bourgade (Montpellier), La femme dans les manuels scolaires de langue : études de genre et apprentissages	1B – TRADUZIONE (Aula B) Margaret Rose (Milano), Mary Shelley, the polyglot, and her shifting identity in her multilingual letters	
10.30-11.00	Maria Colombo - Giovanni Iamartino (Milano), “Liber iste vocatur femina”: insegnare il francese nell’Inghilterra del XV secolo	Chiara Elefante (Bologna), Traduire des textes de littérature de jeunesse: un “défi pour femmes”	
11.00-11.30 – Pausa caffè			
11.30-13.00 – Sessioni parallele n. 2			
11.30-12.00	2A – MANUALISTICA (Aula Magna) Javier Suso López (Granada), Le statut des textes “littéraires” dans les <i>Grammaires des dames</i> (XVIII ^e siècle)	2B – TRADUZIONE (Aula B) Sarah H. Iversen (Oxford), ‘... A Good Girl at <i>Last</i> ’: constructions of gender and girls as addressees in 18th- and 19th- c. English dictionaries	
12.00-12.30	Alicia Piquer Desvaux (Barcelona), La femme dans les manuels de français langue étrangère publiés en Espagne au XIX ^e	Annalisa Aruta Stampacchia - Gabriella Di Martino (Napoli), La sinonimia nella cultura francese e inglese nei secoli XVIII e XIX	
12.30-13.00	Massimo Sturiale (Catania), Eighteenth-century female voices: Ann Fisher and Helena Wells as ‘language guardians’	Jacqueline Lillo (Palermo), La lexicographie au féminin dans les premières décennies du XX ^e siècle	
13.00-14.30 – Pranzo			
14.30-16.00 – Sessioni parallele n. 3			
14.30-15.00	3A – MANUALISTICA (Aula Magna) Madeleine van Strien-Chardonneau (Leida), Représentations du féminin dans les ouvrages pour l’enseignement du français aux Pays-Bas (XVI ^e -XIX ^e siècles): les élèves	3B – DIZIONARI (Aula B) Carmen Marimón Llorca - Isabel Santamaría Pérez (Alicante), El estereotipo social femenino en los diccionarios del español (s. XVII-XVIII)	3C - BILINGUISMO E POLIGLOSSIA (Aula C) Angela Andreani (Milano), Elizabeth I, the multi-tongued Queen of Renaissance England. Surveying the evidence
15.00-15.30	Marie-Christine Kok Escalle (Utrecht), Représentations du féminin dans les ouvrages pour l’enseignement du français aux	Bertha M. Gutiérrez Rodilla (Salamanca), Lenguaje e ideología en los diccionarios médicos para	Irene Finotti (Milano), Donne e bilinguismo: <i>La istituzione di una fanciulla nata nobilmente / L’istituzione d’une fille de noble</i>

	Pays-Bas (XVI ^e -XIX ^e siècles): les éducatrices	mujeres de la España decimonónica	<i>maison</i> (Anversa, 1555)
15.30-16.00	Monica Marsigli (Bologna), I riferimenti alla realtà femminile negli <i>Sprachführer</i> ottocenteschi		Sabina Gola (Bruxelles) Uno sguardo sull'Europa della prima metà dell'Ottocento attraverso l'esperienza di Costanza Arconati Visconti: lingue e culture a contatto
16.00-17.00 (Aula Magna) – Relazione plenaria: María Ángeles Calero (Lleida), Visión histórica de la teorización del género gramatical y consecuencias en su aplicación a los materiales de enseñanza de ELE - Presiede: Félix San Vicente (Forlì)			
17.00-17.30 – Pausa caffè			
17.30-19.00 – Sessioni parallele n. 4			
17.30-18.00	4A - INSEGNAMENTO / APPRENDIMENTO (Aula Magna) Maria José Salema (Minho), De l'éducation: du genre à l'égalité dans l'apprentissage du français au Portugal entre le 17 ^e et le 19 ^e siècles	4B – TRADUZIONE (Aula B) Alessandra Petrina (Padova), A Petrarchan transduction: Elizabeth I's version of 'The Triumph of Eternity'	4C - IMPERO OTTOMANO / VICINO ORIENTE (Aula C) Ayten Er - Nesrin Tekin (Ankara), L'enseignement de la langue étrangère dans le harem ottoman
18.00-18.30	Clara Santos (Algarve), L'enseignement du français au féminin au Portugal au XIX ^e siècle	Selene Scarsi (Hull), "All translations are reputed femalls, delivered at second hand": Mary Sidney as a female translator in the Renaissance	Suna Agildere (Ankara), L'éducation de l'élite féminine dans l'Empire Ottoman au xix ^e siècle: le Pensionnat de filles de Notre-Dame de Sion d'Istanbul (1856)
18.30-19.00	Francisca del Mar Plaza Picón (La Laguna, Tenerife), La enseñanza del latín a las mujeres en la Europa moderna	Marianna D'Ezio (Roma), Emancipating their voices through language: European women intellectuals and the exchange of ideas in the age of the Grand Tour	Esther Möller (Mainz), Les écoles françaises et l'enseignement féminin au Liban 1900-1950: réussites et limites
20.00 – Cena			
21.30 – Assemblea Generale del CIRSIL			
<u>Martedì 7 giugno</u>			
9.30-11.00 – Sessioni parallele n. 5			
9.30-10.00	5A - INSEGNAMENTO / APPRENDIMENTO (Aula Magna) Andrea Nava (Milano), A career for women: becoming a foreign language teacher in Italy at the beginning of the 20 th century	5B – ISTITUZIONI (Aula B) Antonella Cagnolati (Foggia), Musa virginea. Tra perizia linguistica e nuovi modelli educativi: la figura ed il ruolo di Bathsua Makin nell'Inghilterra del XVII secolo	5C - IMPERO OTTOMANO / VICINO ORIENTE (Aula C) Karène Sanchez (Leida), Éducation en français pour la « régénération » de la femme orientale en Palestine ottomane et mandataire (1870-1939)
10.00-10.30	Maria Luisa Cappello (Lecce), Les exercices de français de la grande-duchesse Maria Carolina Habsbourg-Lorraine	Lina Razumova (Tchita), Enseignement des langues étrangères, aux écoles des filles en Sibérie aux XVIII ^e -XIX ^e siècles	Abdulvahit Çakır (Ankara), Halide Edib: A Woman of Significance
10.30-11.00	Nadejda Kriajeva (Clermont-Ferrand), Langues étrangères dans les études et la vie professionnelle des femmes russes	Jean Caravolas (Montréal), Jacinthe Duchesne, son école pour jeunes filles et son manuel de français	Büşra Delen (Ankara), American College for Girls in İstanbul, Turkey

	au XIX ^e siècle		
11.00-11.30 – Pausa caffè			
11.30-12.30 (Aula Magna) – Relazione plenaria: Richard Smith (Warwick), How ‘natural’ are natural methods? Crusoe, Rousseau, ‘my man Friday’ and Sophie (‘ou la femme’) - Presiede: Giovanni Iamartino (Milano)			
12.30-14.00 – Pranzo			
14.00-15.30 – Sessioni parallele n. 6			
14.00-14.30	6A - INSEGNAMENTO / APPRENDIMENTO (Aula Magna) Natalia Tatulli (Milano), L’insegnamento femminile delle lingue straniere nella Lombardia della Restaurazione: <i>art d’agrément</i> o sapere ‘tecnico’?	6B – DIZIONARI (Aula B) Cristina Brancaglioni (Milano), Les dénominations de la femme dans la lexicographie de langue française du XIX ^e siècle	6C – LINGUISTICA (Aula C) Carmen Castillo Peña (Padova), La mujer en el discurso metalingüístico de la enseñanza del español y del italiano (ss. XVII-XVII)
14.30-15.00	Despina Provata (Atene), Enseignement féminin et apprentissage du français en Grèce au XIX ^e siècle	Michela Murano (Milano), L’image de la femme dans le <i>Grand Dictionnaire français-italien et italien-français</i> de C.Ferrari et J.Caccia	Nadia Minerva (Catania), Femmes grammairiennes? Les <i>Lettres de Mademoiselle*** à Monsieur*** Professeur de Rhétorique sur la Langue Française</i> (1756)
15.00-15.30	Juan García Bascuñana, (Tarragona), Littérature, féminisme et connaissance de langues: à propos d’Emilia Pardo Bazán		Florencio del Barrio de la Rosa (Venezia), “Mi más querida esposa”. Recursos de intensificación discursiva en cartas dirigidas a mujeres
15.30-16.30 (Aula Magna) – Relazione plenaria: Gabriele Beck-Busse (Marburg), A propos d’une histoire de la grammaire ‘des Dames’, für das Frauenzimmer, et ‘per le Dame’: réflexions théoriques et approches empiriques - Presiede: Nadia Minerva (Catania)			
16.30-17.00 – Pausa caffè			
17.00-18.30 – Sessioni parallele n. 7			
17.00-17.30	7A - INSEGNAMENTO / APPRENDIMENTO (Aula Magna) Marcus Reinfried (Jena), Les enseignantes de langues étrangères dans les pays germanophones aux XVII ^e et XVIII ^e siècles: une analyse de leurs traces biographiques	7B - LINGUA MATERNA / LINGUA STRANIERA (Aula B) Maria Papadima (Atene), Héloïse et Abélard par Mlle Eleni K. Garpola: une étoile filante en langue grecque	7C – LINGUISTICA (Aula C) Francesca M. Dovetto (Napoli), Metafore e voci al femminile tra TB e Gradit
17.30-18.00	Lucilla Lopriore (Roma) - Paola Vettorel (Verona), Voicing women in ELT coursebooks: a diachronic perspective	Irina Chachanidze (Georgia), Georgian Enlightener women of the 19th century: the issue of teaching Georgian and foreign languages	Dolores Azorín Fernández - José Joaquín Martínez Egido - M. Antonia Martínez Linares (Alicante), La mujer como sujeto y objeto en los diálogos didácticos de los siglos XVI y XVII
18.00-18.30		Paola Maria Filippi (Bologna), Donne, lingua e lingue: tedesco e lingua straniera	
17.30-19.30 – CA della SHIFLES			
20.30 – Cena sociale			

Mercoledì 8 giugno

9.30-11.00 – Sessioni parallele n. 8

9.30-10.00	8A – MANUALISTICA (Aula Magna) Michel Berré (Mons), Les jeunes filles et l'enseignement du français: quand un prêtre se fait grammairien pour répondre à une demande des religieuses du Couvent de St. George à Gand (1727-1793)	8B – TRADUZIONE (Aula B) Clorinda Donato (Long Beach), Learning Italian through Zilia: Women Learners and <i>Le Lettere di una Peruviana</i>
10.00-10.30	Fernando Carmino Marques (Guarda), Une grammaire pour unir les Hommes	Gladys Saunders (Charlottesville), Émilie du Châtelet's interest in the English language
10.30-11.00	María Dolores Gimeno Puyol - Natalia Català (Tarragona), La importancia de las lenguas modernas en la educación de la élite femenina a fines del siglo XVIII	Mirella Billi (Viterbo), Women translating poetry. Exchange and creation of textuality and terminology

11.00-11.30 – Pausa caffè

11.30-12.30 – Sessioni parallele n. 9

11.30-12.00	9A – MANUALISTICA (Aula Magna) M. Eugenia Fernández Fraile (Granada), Avec quels manuels les femmes apprenaient (et enseignaient) les langues: bibliographie raisonnée (XVII ^e -XX ^e)	9B - INSEGNAMENTO / APPRENDIMENTO (Aula B) Helga Zsak (Budapest), Le rôle des langues dans les écoles de jeunes filles du début du xx ^e siècle et la pédagogie de <i>L'École Nouvelle</i> , école primaire et lycée de filles en Hongrie (1914-1949)
12.00-12.30	Luisa Chierichetti (Bergamo), La representación de la mujer en algunos métodos para la enseñanza del español a italianos (siglos XIX-XX)	Francesca Orestano (Milano), Mounseer Nongtongpaw

12.30-13.00 – Conclusioni del Convegno

13.00-14.30 – Pranzo

contact : nadia.minerva@unict.it

voir également la *Lettre* n° 65

Convocation

Conseil d'administration de la SIHFLES

7 juin 2011

Cher(e)s collègues,

Le Conseil d'Administration de la SIHFLES se tiendra le 7 juin 2011, **de 17h30 à 19h30 au Palazzo Feltrinelli, Gargnano del Garda.**

Merci à ceux qui ne peuvent être présents de bien vouloir envoyer leur procuration (et le nom de la personne à qui elle est destinée) par courrier ou par courriel au président de la SIHFLES.

Voici **l'ordre du jour** de la réunion:

- 1) Politique éditoriale :
 - prochains numéros de *Documents*
 - mise en ligne des n°s antérieurs au 37 (Javier et Dimitar) de *Documents* sur revues.org et lien direct vers bulletin de souscription à la SIHFLES
 - mise en ligne des titres et sommaires de tous les *Documents* parus sur revues.org
 - inscription de la revue à l'ISI.
- 2) Renouvellement de quelques membres du Comité scientifique et du Comité de rédaction de *Documents*
- 3) Collaboration avec les autres associations, élaboration d'une plate-forme; état des lieux
- 4) Le site de la SIHFLES : renouvellement et mise à jour périodique
- 5) Préparation du 25^e anniversaire :
 - FDM – R & A ; JE à Sophia en octobre 2011
 - Gérard Vigner : autres manifestations.
- 6) Fonctions des membres du Bureau : approbation par l'ensemble du CA de la décision prise lors du CA de janvier 2011 : prolongement potentiel de la durée normale de 2 ans des fonctions de trésorier et de secrétaire général.
- 7) Politique de "recrutement" : envois
 - d'un message sur la SIHFLES à des personnes susceptibles d'être intéressées par l'association ;

- d'un message personnel aux anciens adhérents ne souscrivant plus.

8) Communications du Bureau: état des finances, prélèvement des cotisations, mise à jour de la liste des membres.

9) Session d'entraînement au programme *.dot* (avec Nadia Minerva).

10) Divers.

En vous remerciant pour votre engagement pour la SIHFLES, je vous adresse mes plus cordiales salutations.

Marcus Reinfried, Président



Siège social de la SIHFLES :

INALCO 104 quai de Clichy - F-92110 CLICHY <http://www.sihfles.org>

Pouvoir

Je soussigné(e),

donne pouvoir à Mme / M.

.....

pour me représenter à l'Assemblée Générale du 27 janvier 2011 et pour se prononcer en nom.

Fait à, le

Signature

Envoyez le courrier à :

Marcus Reinfried
Friedrich-Schiller-Universität Institut für Romanistik
Ernst-Abbe-Platz 8D-07743 Jena
Allemagne
ou par courriel : marcus.reinfried@uni-jena.de

Procès-verbal de l'Assemblée Générale de la SIHFLES

27 janvier 2011, 17h00

La réunion se tient le jeudi 27 janvier 2011, 9 rue Jean de Beauvais, Paris 5^e (local de la FIPF). L'assemblée commence à 17 heures, avec la présence des membres suivants:

Evelyne Argaud, Michel Berré, Henri Besse, Daniel Coste, Marie-Christine Kok Escalle, Eugenia Fernández Fraile, Gisèle Kahn, Nadia Minerva, Marcus Reinfried, Karène Summerer-Sanchez, Javier Suso López, Dimitar Vesselinov, Gérard Vigner.

Avaient excusé leur absence : Juan F. García Bascañana, Willem Frijhoff, Gerda Hassler, Jean-Marie Gautherot, Aline Gohard-Radenkovic, Brigitte Lépinette, Jacqueline Lillo, Franz-Joseph Meißner, Alain Schneider, Madeleine van Strien-Chardonneau.

Points traités:

1) Approbation du procès-verbal du CA de mai 2010

Aucune remarque n'étant faite, le procès-verbal est approuvé.

2) Préparation et organisation des prochains colloques (2011-2013) :

- **Colloque à Gargnano** (Italie ; 6-8 juin 2011; organisateurs: équipe du CIRSIL), « Voix féminines - Femmes et langues étrangères dans l'Europe moderne»

Nadia Minerva présente la structure du colloque. Dû au grand nombre de propositions, des séances parallèles seront organisées : une section linguistique, une section didactique, une section métalexigraphique et traductologique.

Une discussion a lieu concernant l'organisation du colloque : ½ heure (20 + 10 minutes) pour chaque conférencier + 20 minutes de pauses.

Nadia Minerva explique également les frais du colloque : selon la première formule, l'inscription et les repas coûtent 200 € si l'inscription a lieu avant le 31 mars 2011 (dans ce cas, il faudra réserver une chambre dans un hôtel) ; selon la deuxième formule, l'inscription, les repas et l'hébergement dans le Palazzo Feltrinelli coûtent 320 €. On réserve également une plage horaire pour le CA (deux heures).

Les communications ayant reçu l'approbation du Conseil scientifique seront publiées dans *Documents* (2 volumes). La SIHFLES contribuera avec une aide à la publication de 1000 € (un numéro) ou de 2000 € (deux numéros).

On suggère de faire des publications plurilingues, selon des découpages thématiques. Il faut ainsi un accord sur les publications thématiques plurilingues.

- **Journée d'étude à Sophia** (en Bulgarie, du 12 au 15 octobre 2011; organisateur: Dimitar Vesselinov) N° R & A. Y seront convoqués les auteurs des articles du n° spécial R & A de LFM et la totalité des membres de la SIHFLES pour l'AG (assistance à confirmer auprès de Dimitar). La réception des articles pour ce n° spécial est fixée au 1 octobre 2011.

- **Colloque à Raguse** (Sicile ; juin 2012; organisatrice: Nadia Minerva) sur « La grammaire du français langue étrangère ou seconde et son enseignement : évolution et permanences (XVI^e-milieu du XX^e siècle)». Proposition d'un nouveau titre: « Évolution et permanence dans l'enseignement de la grammaire du FLE ou FLS... (jusqu'à la première guerre mondiale). » Argumentaire : on indique qu'il semble important de thématiser les permanences et évolutions historiques. Les points 7, 8 et 9 (fournis dans le document annexe) sont à

développer, ainsi que la contrastivité avec le latin, et les influences des réflexions sur la langue maternelle.

- **Colloque dans le cadre du Congrès du GMF** (Fédération allemande des langues étrangères, Allemagne, mars 2012, Essen; organisateurs: GMF + Marcus Reinfried). Proposition d'un nouveau titre: « Français, allemand et anglais : trois langues rivales entre 1850 et 1945 ». M. Reinfried élaborera un argumentaire / descriptif pour les prochaines semaines, à partir de la description élaborée par D. Coste. L'appel à communications devrait être lancé au mois de mars 2011.

- **Colloque à Jena** (septembre 2013, organisateur: Marcus Reinfried), thème : « La culture dans l'enseignement du FLE : conceptions théoriques, programmes scolaires, manuels ».

3) Nouvelles propositions de colloques et de journées d'études (thématique, lieu, date)

- Une proposition en ce sens est faite par Gérard Vigner: « (Se) former pour enseigner à l'étranger. Réseaux religieux et réseaux laïques, réseaux privés et réseaux publics. » On décide d'étudier cette proposition dans une prochaine réunion, étant donné que ce serait pour 2014.

- D'autre part, Gérard Vigner propose la célébration d'une réunion/conférence à l'occasion du 25e anniversaire de la création de la SIHFLES en décembre 2012 à Paris (CIEP), proposant également que dans plusieurs villes de l'Europe (en Espagne, en Italie, etc.) puissent être organisés des célébrations similaires.

4) Calendrier des prochains AG et CA

- CA à l'occasion du colloque de Gargnano : juin 2011

- AG + CA à l'occasion de la JE à Sofia : octobre 2011

- CA à l'occasion du congrès du GMF à Essen : mars 2012

- AG + CA à l'occasion du colloque de Raguse : juin 2012

- CA à l'occasion de l'anniversaire SIHFLES (éventuellement à Sèvres au CIEP) : décembre 2012

- AG + CA à l'occasion du colloque de Jéna : septembre 2013.

5) Publication des auteurs non adhérents à la SIHFLES dans la revue Documents :

Une contribution financière sera demandée à ces auteurs (le montant exact sera déterminé lors de la prochaine réunion).

La séance est levée à 17h30.

La secrétaire générale
Karène Sanchez Summerer

Le Président
Marcus Reinfried

Procès-verbal du Conseil d'Administration de la SIHFLES

27 janvier 2011, 19h30

La réunion se tient le jeudi 27 janvier 2011, 9 rue Jean de Beauvais, Paris 5e (local de la FIPF). Le Conseil commence à 19h30 heures, avec la présence des membres suivants:

Assistent également à la réunion en qualités d'invités ou d'observateurs: Daniel Coste, Maria Eugenia Fernández Fraile.

Points traités:

1) Politique éditoriale

- prochains numéros de *Documents*

Le n° 44 coordonné par Michel Berré et Gisèle Kahn est sorti, les numéros à paraître auront les dates suivantes (les coordonnateurs des numéros sont priés de respecter impérativement ce calendrier):

n° 45 – déc 2010 (coordonné par Karène Sanchez et Gisèle Kahn, sortie prévue février 2011).

n° 46 – juin 2011 – accueil et formation des enfants étrangers. G. Vigner. JE

n° 47 – déc 2011. Gargnano 1 (premier volume)

n° 48 – juin 2012. Gargnano 2 (deuxième volume), les 2 n° sortiront en juin 2012, les services de MLA et LLBA seront prévenus, la périodicité de la publication étant impérative pour ces organismes

n° 49 – déc 2012. Essen

n° 50– juin 2013. Raguse

n° 51– déc 2013- rien de prévu. Un numéro banalisé pourrait être envisagé

-document définitif sur **les normes de présentation** de *Documents* (version papier). J. Suso se charge de récupérer les normes ayant servi pour le Colloque de Granada, de les envoyer au Bureau, dans le but de trancher rapidement sur cette question, pour qu'elles servent de modèles pour les coordonnateurs des numéros ultérieurs. Elles devront être envoyées aux auteurs participant au Colloque de Gargnano.

- mise en ligne et visibilité internationale de *Documents* sur [revues.org](http://www.revues.org) :

Compte rendu de la mise en ligne des n° 37, 38-39, 40-41, 42-43 et des stages suivis par K. Sanchez, E. Argaud et J. Suso Lopez en juin et octobre 2010. L'expérience s'est déroulée en toute satisfaction, et des félicitations chaleureuses sont adressées à l'équipe. Marie-Christine Kok Escalle propose d'intégrer l'équipe, ce qui est accueilli très favorablement; elle fera le cours Lodel prochainement. Karène Sanchez se chargera de la mise en ligne des numéros 44 et 45, en respectant le délai d'un an fixé (par rapport à la date officielle de sortie). La mise en ligne systématique des résumés et des mots clés des prochains numéros dès leur sortie en papier. En ce qui concerne les conseils aux rédacteurs des articles concernant la mise en ligne, le document envoyé par J. Suso est retenu, avec les adaptations nécessaires à notre revue. Une communication à tous les membres de la SIHFLES doit être envoyée à l'occasion de la mise en ligne. Cf <http://www.revues.org/8641>

en les priant de s'inscrire à la *Lettre* d'information de la SIHFLES (qui pourra être envoyée par ce biais) : <http://dhfles.revues.org/?page=lettre>

et à la *Lettre* d'information de [revues.org](http://www.revues.org) : <http://www.revues.org/?page=lettre>

J. Suso se charge de préparer le texte et de l'envoyer à A. Schneider. Un lien vers *Documents en ligne* devra également être mis dans notre site.

En ce qui concerne les numéros antérieurs (1 à 36), on décide de:

- récupérer la version Word de tous les *Documents* possibles (à envoyer à : jsuso@ugr.es)

- faire l'essai avec 4 numéros (du 33 au 36), en scannant le texte en Word. Prévision des coûts: 450-500€ par numéro. Deux de ces numéros seraient préparés par J. Suso et deux autres par Dimitar Vasselinov. Une fois que les textes en Word seront prêts (selon les normes de présentation du texte pour la version papier de *Documents*, voir ci-dessous), ils seraient stylés en format revues.org et mis en ligne

- inscription de la revue à l'ISI

La revue *Documents* ayant été acceptée par MLA et LLBA, le contact sera repris avec l'ISI en vue de son éventuelle acceptation.

- prochains numéros de *La Lettre*. Nadia Minerva est félicitée pour son travail. On décide de continuer avec deux numéros par an.

2) Collaboration avec les autres associations, élaboration d'une plate-forme ; état des lieux

Les contacts se maintiennent comme prévu. Cette plateforme souple organise le colloque de Gargnano: à l'occasion du colloque, d'éventuelles collaborations postérieures seront décidées.

3) 25^e anniversaire de la SIHFLES (revue et autres manifestations): avancement des propositions effectuées en mai 2010

G. Vigner propose la célébration d'une réunion/conférence à l'occasion du 25^e anniversaire de la création de la SIHFLES en décembre 2012 à Paris (CIEP), proposant également que dans plusieurs villes de l'Europe (en Espagne, en Italie, etc.) puissent être organisées des célébrations similaires. Quant à la revue, l'équipe chargée de ce numéro indique que le calendrier se déroule comme prévu, et que les auteurs des articles devront remettre leurs copies avant le 1 octobre 2011. La proposition de G. Zarate (ajouter une introduction et une conclusion) est rejetée.

4) Fonctions des membres du Bureau :

prolongement de 2 ans des fonctions de trésorier pour « éviter certains problèmes d'organisation matérielle » (proposition de Gisèle Kahn) – éventuellement aussi celles du secrétaire général.

La proposition est acceptée ; elle sera soumise à l'ensemble du CA lors de sa prochaine réunion.

Le renouvellement des membres du comité scientifique et du comité de rédaction est à envisager.

5) Communications du Bureau :

état des finances, prélèvement des cotisations, mise à jour de la liste des membres.

La trésorière, Evelyne Argaud, expose l'état des finances de la société au 30 décembre 2010 en faisant état du tableau des recettes : 94 adhésions ou ré-adhésions parmi lesquelles 18 bibliothèques, institutions ou librairies. Parmi les recettes, il faut compter également la vente de plusieurs numéros de *Documents* et deux subventions de la DGLFLF et de l'Université de Leyde (au titre des journées d'étude de Leyde 2009 et de Paris 2010, Cité nationale de l'histoire

de l'immigration). Plusieurs dépenses ont été chargées en 2010 : impression des numéros de Documents (40/41, 44), envois postaux et frais de déplacements. La trésorière précise en outre que deux lettres de rappel ont été envoyées durant l'année 2010, en avril et en novembre. La liste des membres ainsi que leurs adresses sont régulièrement vérifiées et mises à jour. Les démarches pour le changement de siège social ont été effectuées et finalisées auprès de la Préfecture de Paris (adresse de gestion du siège social : SIHFLES c/o INALCO, 104 quai de Clichy, 92110 Clichy –France).

Le rapport est approuvé.

6) Divers

Rien n'est signalé.

La séance est levée à 20h30.

La secrétaire générale

Karène Sanchez Summerer

Le Président

Marcus Reinfried

25^e Congrès du Conseil International d'Études Francophones
Aix-en-Provence, CITÉ DU LIVRE
29 mai-5 juin 2011
<http://www.cief.org>

Mardi 31 mai 09:00 – 10:30

Session III Présidente :

Marie-Christine KOK
ESCALE, Université d'Utrecht

**Éducation francophone : éducation genrée ?
L'enseignement du français langue
étrangère/seconde hors de France XVIII^e – 1^e moitié
du XX^e siècle**

« Représentations et enjeux de l'enseignement du français dans l'enseignement féminin au Portugal au XIX^e siècle », Ana Clara SANTOS, Université d'Algarve

« Éducation en français pour la 'régénération' de la femme orientale en Palestine ottomane et mandataire (1870-1939) », Karène SANCHEZ-SUMMERER, Université de Leiden

« Éducation en français aux Pays-Bas aux XVIII^e et XIX^e siècles : une éducation à la féminité ? », Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

Journée d'étude internationale

**Sources et "questions" en histoire de l'éducation : à propos des
répertoires de manuels scolaires**

vendredi 24 juin 2011, de 8h45 à 17h

Université de Mons, Campus Plaine de Nimy, Avenue du Champ de Mars,
audit. Vésale 025

Responsable : Michel Berré

Diffusé à plusieurs centaines de millions d'exemplaires dans le monde, le manuel scolaire constitue un des premiers outils d'acculturation dans les sociétés contemporaines (XIX^e - XX^e siècles). Son intérêt majeur en tant que source permettant de mieux connaître la "culture scolaire", mais aussi la "culture commune" d'une société (dans ses contenus comme dans ses "formes") est reconnu depuis quelques années par les spécialistes de l'histoire de l'éducation et de l'histoire culturelle.

La journée d'étude a pour but de dresser un état des lieux de la recherche sur les manuels scolaires dans le domaine de l'histoire de l'éducation et de l'histoire des didactiques disciplinaires ; plus particulièrement, elle entend s'interroger sur la manière dont les répertoires de manuels scolaires sont réalisés et mis à la disposition des chercheurs et sur les "questions" nouvelles que les historiens de l'éducation et de l'enseignement sont amenés à se poser en travaillant sur ce type de sources.

Les organisateurs espèrent ainsi stimuler des recherches dans ce domaine reconnu internationalement depuis une vingtaine d'années – comme le confirment de nombreux travaux bibliographiques et scientifiques – mais qui jusqu'ici n'a guère trouvé d'écho dans les universités de la Communauté française de Belgique.

Programme

8h45 - Accueil et allocutions de bienvenue

9h15 - La base Emmanuelle : histoire et perspectives, Cl. Cardon-Quint, INRP (SHE), Paris

9h40 - Leerboeken Vlaanderen : un "inventaire" des manuels scolaires belges (1830-1940), M. Depaepe, KULeuven

10h05-10h30 - Discussion

Pause café

11h - Les répertoires de manuels de français langue étrangère dans l'histoire de l'enseignement. Pourquoi, pour qui ? N. Minerva, Université de Catane, Italie

11h25 - Répertoire des manuels scolaires du Congo belge, Honoré Vinck, KULeuven et Centre Aequatoria de Bamanya, RDC

11h50-12h15 - Discussion

12h30 - Déjeuner

14h - Manuels scolaires et histoire de l'éducation : expériences et directions de recherche, M. Depaepe, KULeuven

14h25 - Les instructions concernant la prononciation du néerlandais dans les manuels scolaires pour francophones du XVII^e siècle : les techniques utilisées et leurs limites, G. Janssens, Université de Liège

14h50 - Textbooks as history writ Small ? The case of the representation of Amerindians in French Canadian National History Textbooks and Islam in American Catholic Church history textbooks (1870-1950), J. Van Wiele, Université de Tilburg, Pays-Bas

15h15-15h40 - Discussion

Pause café

16h - Présentation du "fonds de l'enseignement" de la Bibliothèque centrale de l'UMONS, M. Berré, Université de Mons

16h15-17h - Table ronde Bibliographie locale ou Worldcat : quels horizons pour les répertoires de manuels scolaires ?

Avec Ph. Delfosse, inspecteur coordonnateur de l'enseignement secondaire ordinaire (Communauté française de Belgique) ; M. Depaepe, KULeuven ; J.-L. Jadoulle, Université de Liège et Université catholique de Louvain ; S. Vandamme, directrice de la Réserve centrale du Réseau public de Lecture de la Communauté française.

Avec le soutien du FNRS et de l'Académie universitaire Wallonie-Bruxelles.

► Accès libre

► inscription obligatoire

► Merci également de signaler si vous souhaitez prendre part au déjeuner (restaurant universitaire)

► Inscription et renseignement :

Michel Berré, UMONS, Place du Parc, 23, B-7000 Mons, Tél. 32 (0)65 37 36 01 ou 32 72, michel.berre@umons.ac.be

organisée par l'asbl Education & Société

Fondée par Marie-Thérèse Isaac en 1989, Éducation & Société est une association sans but lucratif de l'Université de Mons. Elle a pour vocation de contribuer au développement de la recherche et de la connaissance dans le domaine de l'histoire de l'éducation et de l'enseignement du XVI^e siècle à nos jours. Ses objectifs sont :

► la conservation et la mise en valeur de documents (manuels, cahiers d'élèves, revues, textes officiels, objets scolaires...)

► l'organisation de manifestations scientifiques (colloques, journées d'étude, expositions...)

► la publication d'ouvrages en vue d'encourager la recherche et de diffuser ses résultats.

Appels à communications

Colloque international **La perception des accents du français hors de France** Avignon (France), 17-18 novembre 2011

Date limite: 30 avril 2011

Lors de ce colloque, nous tenterons de mettre en perspective les acquis des recherches de différents domaines (psycholinguistique, sociophonétique, sociolinguistique cognitive, dialectologie perceptuelle, reconnaissance automatique de la parole) concernés par l'identification des accents du français. Nous encourageons des présentations qui touchent aux sujets suivants :

- le rôle de facteurs linguistiques et non linguistiques dans la perception de la variation linguistique en francophonie
- les prototypes cognitifs et stéréotypes culturels dans la perception des accents
- le degré d'intercompréhension entre les variétés de français
- les approches dialectométriques (distance perçue entre les parlers)
- l'identification automatique des accents
- le traitement automatique de la parole accentuée
- les enjeux de la perception des accents pour l'enseignement du français en francophonie.

L'appel à communications peut être téléchargé à l'adresse suivante : <http://cecav.univ-avignon.fr/index.php?id=935>

Toute correspondance à: anika.falkert@univ-avignon.fr

Plurilinguisme et internationalisation à l'université : formes, instruments, objectifs

Università della Calabria, Dipartimento di Linguistica – DORIF-Università
29-30 septembre 2011

Le colloque organisé à l'Université de la Calabre, avec la collaboration du Département de Linguistique de la Faculté de Lettres et Philosophie, représente un des volets de l'initiative à caractère national du DORIF-Università pour promouvoir une réflexion transversale et commune sur le binôme « Plurilinguisme et monde du travail ».

Dans ce cadre, il a semblé opportun de proposer un thème qui prenne en compte la mobilité et les aspects professionnalisants de la formation linguistique universitaire. Le Colloque a pour objectif de faire le point sur la politique linguistique européenne et ministérielle, et, en particulier, sur l'état du plurilinguisme et les différents aspects de l'internationalisation dans le contexte universitaire. Quelques orientations possibles des travaux de recherche (liste non exhaustive) :

- les politiques linguistiques européennes ;
- les politiques ministérielles en matière d'internationalisation ;
- les initiatives plurilingues et d'internationalisation mises en place ;
- le compte rendu de projets en cours ;
- les aspects linguistiques et sociolinguistiques de l'internationalisation ;
- les enjeux de la formation plurilingue et de l'internationalisation ;
- leurs retombées sur l'insertion dans le monde du travail.

Les collègues intéressés à participer au colloque sont invités à envoyer le titre de leur communication (avec un bref résumé) avant le 30 juin 2011 aux adresses suivantes :

regine.laugier@unical.it; r.defelici@unical.it.

Les organisateurs : Roberta De Felici & Régine Laugier

Colloque international organisé par le DILTEC (EA 2288)
Groupe de recherche FICEL – Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

Formation et professionnalisation des enseignants de langues. *Évolution des contextes, des besoins et des dispositifs*

Paris, Université Sorbonne Nouvelle les 3 et 4 novembre 2011

1^{er} appel à communication

Dans la plupart des pays de l'Union européenne, l'entrée dans le système universitaire européen a donné l'occasion aux décideurs politiques en matière d'éducation, aux responsables universitaires ainsi qu'aux formateurs d'enseignants de repenser les différents dispositifs de formation préparant au métier d'enseignant de langue(s) étrangère(s). Pour comprendre les enjeux actuels de ces formations professionnelles, il convient de s'interroger sur :

- la diversification des contextes et des publics pour une éducation au(x) plurilinguisme(s) ;
- la mise en place de nouveaux cursus universitaires issus des réformes prônées par l'Europe (LMD) et, plus récemment par la France (réforme de la formation des enseignants).

L'impact des mutations sociales, économiques, juridiques et culturelles sur la didactique des langues explique le fait que la formation initiale – potentiellement professionnalisante – se trouve au cœur des préoccupations actuelles de notre domaine de recherche. Dans une démarche d'éducation aux plurilinguismes des futurs enseignants qui tienne compte des dimensions transversales des langues et de leur(s) statut(s) (enseignement intégré d'une ou de plusieurs langues : langue maternelle, langue étrangère, langue seconde ; enseignement simultané/successif de plusieurs langues proches/lointaines ; enseignement de disciplines « dites » non linguistiques en langues étrangères, etc.), plusieurs composantes seront questionnées dans ce colloque.

1. Les disciplines associées à la didactique des langues (DLE)

Quelle est la place des disciplines traditionnellement convoquées et comment répondent-elles à la complexification de la DLE ?

De même, comment des disciplines nouvellement questionnées telles que la sociologie des professions, la didactique professionnelle – ou d'autres à explorer lors de ce colloque – viendraient enrichir la formation initiale ?

Comment formaliser les apports de ces disciplines pour agir sur la déstabilisation/modification/problématisation des représentations sur le métier d'enseignant, sur la (les) langue(s) enseignée(s) et, plus largement, sur le plurilinguisme et la construction d'un répertoire didactique plus ouvert à la pluralité ? Enfin, quel est l'apport des recherches dans ces domaines spécifiques sur la formation ?

2. Les compétences professionnelles requises pour pouvoir enseigner la (les) langue(s) et pour répondre à la diversification de l'activité professionnelle

Comment former aux nouveaux enjeux liés à l'évolution des contextes, des besoins et des publics ? Les méthodologies et les pratiques utilisées en formation sont-elles à renouveler ?

Comment passer d'un profil d'expert en une seule langue à un profil moins figé à la fois d'enseignant d'une langue et de spécialiste dans l'enseignement des langues ? Dans quelle

mesure la formation initiale peut-elle se mettre en place concrètement en cohérence avec les processus de formation tout au long de la vie ?

3. Le rôle de l'accompagnement et de l'évaluation en formation initiale

Quel est le rôle joué par les formateurs des futurs enseignants de langues étrangères dans la construction d'une compétence professionnelle ?

Quels sont les moyens dont ils disposent pour évaluer cette compétence et, ces moyens, lorsqu'ils existent, suivent-ils l'évolution du concept même de professionnalisation ?

Ce colloque international se propose d'avancer la réflexion sur ces thématiques. Les débats entre participants permettront de présenter les dispositifs actuels de formation initiale/continue en fonction des théories/méthodologies de référence dont ces dispositifs se réclament et des situations/contextes dans lesquels ils ont été élaborés.

Les moyens et les outils proposés dans les formations comme les stages, les journaux d'apprentissage, les mémoires professionnels, les auto-observations et observations/analyses des pratiques enseignantes, les journaux de formation, le Portfolio – seront également discutés et mis en lien avec les processus réflexifs dans le cadre de l'émergence d'une didactique professionnelle spécifique.

Ces axes, qui constituent les thématiques principales du colloque, seront envisagés du point de vue des enseignants, des formateurs et des décideurs du domaine. L'accent sera mis sur les possibles interactions et synergies entre les trois niveaux d'intervention ainsi que sur la transdisciplinarité des différentes disciplines convoquées dans cette réflexion commune.

PROPOSITIONS DE COMMUNICATION ET CALENDRIER

► Envoi des propositions de communication avant le 15 mai 2011 sous format .doc ou .rtf à l'adresse suivante : monicavlad@yahoo.fr

Pour chaque proposition se présentera de la manière suivante :

- sur la première page : titre de la proposition suivi de l'axe dans lequel elle pourra s'inscrire dans le colloque, nom, coordonnées (adresse postale et courriel) et affiliation professionnelle ;
- sur la deuxième page : titre de la proposition, 4 à 5 mots clés et résumé anonyme de 400 mots maximum plus une bibliographie sélective (5 références).

Les propositions seront évaluées de façon anonyme par deux relecteurs issus du comité scientifique.

- Retour de la décision du comité scientifique quant à l'acceptation ou non des propositions de communication : 30 juin 2011
- Langues du colloque : français et anglais.
- Durée prévue des présentations : 30 minutes (20 minutes suivies de 10 minutes pour les questions).
- Publication des communications sélectionnées courant 2012 ; les détails seront donnés ultérieurement.

FORMAT DU COLLOQUE

Conférenciers invités : S. BORG, School of Education, University of Leeds, Leeds, UK, M. CAMBRA-GINÉ, Université de Barcelone, M. KELLY, University of Southampton, UK, D.-L. SIMON, Université de Grenoble

Alternance de conférences plénières et de 2 sessions d'ateliers en parallèle.

COMITÉ D'ORGANISATION. Cécile Bruley, Mariella Causa, Mariela De Ferrari, Martine Derivry, Stéphanie Galligani, Véronique Laurens, Eleni Papadopoulos, Sofia Stratilaki, Monica Vlad

Colloque thématique et interdisciplinaire de la VALS-ASLA

Le rôle des pratiques langagières dans la constitution des espaces sociaux pluriels d'aujourd'hui : un défi pour la linguistique appliquée

Université de Lausanne, 1-3 février 2012

www.unil.ch/vals-asla2012

Présentation

Les sociétés contemporaines s'inscrivent dans des espaces de tension entre des réalités et des processus a priori opposés : régionalisation vs globalisation, diversité vs uniformité, normalisation vs dérégulation. Dans les pratiques langagières ou dans les rapports aux langues et aux discours, ces tensions se matérialisent par exemple par un repli dialectal vs l'illusion d'une lingua franca ; le purisme vs un mélange des langues et des lectes (socio-, dialectes); une représentation monolingue des langues vs une représentation plurilingue des langues. La linguistique appliquée se veut une linguistique engagée dans l'action. Elle interroge ainsi, par exemple, les modalités complexes par lesquelles les sujets parlants et écrivains interviennent en tant qu'acteurs dans la constitution des espaces sociaux : l'éducation, la formation, les médias, le politique, la santé, ainsi que l'économie, le droit et la recherche scientifique.

Le colloque thématique et interdisciplinaire de Lausanne a pour objet l'étude de ces espaces de tension que les pratiques langagières contribuent à instaurer, à entretenir, à maximiser ou minimiser. Le colloque vise ainsi non seulement à identifier et décrire les lieux et modalités d'expression de ces espaces – éventuellement à les déconstruire – mais aussi à débattre des compromis et solutions qui permettraient de gérer discursivement ces espaces. Comme exemples de questionnement, on pourra se demander quels sont les modes d'ancrage privilégiés de ces espaces de tension, dans quelles pratiques sociales et discursives ? En quoi ces dernières favorisent-elles ou empêchent-elles une forme de participation à la vie sociale, économique ou politique ? Quelles formes discursives de médiation : interculturelle, politique, économique, juridique, médiatique, seraient à considérer ? Quelles nouvelles formes discursives mixtes ou hybrides seraient à imaginer ? être envisagés, chacun supposant, comme cadre de réflexion, l'ancrage des pratiques langagières dans un espace social particulier:

► **1. Les pratiques langagières dans les domaines de l'éducation et de la formation**

Les pratiques langagières contribuent de manière essentielle à la construction du sujet et de ses connaissances, inscrite notamment dans la tension entre individualisation et socialisation, entre espace monolingue et espace plurilingue, entre nécessité d'un ancrage local et ouverture à l'internationalisation (pour la formation supérieure, notamment).

► **2. Les pratiques langagières dans les domaines médiatique et politique**

Les pratiques langagières sont constitutives de la « tension médiatique » entre mission citoyenne d'informer et exigences commerciales de vendre, et de la « tension politique » entre identité collective et publique et identité singulière et privée.

► **3. Les pratiques langagières dans le monde de la recherche scientifique**

Les pratiques langagières de la science s'inscrivent dans la double exigence de compétitivité internationale et de valorisation des cultures scientifiques, impliquant tout à la fois de promouvoir une lingua franca de la science et de faire place aux autres langues.

► **4. Les pratiques langagières dans le domaine de la santé**

Les pratiques langagières dans le domaine de la santé organisent un espace en tension entre les pratiques qui servent à l'organisation du travail — qui sont donc tournées vers la production d'un ordre interne, et celles qui accomplissent la communication avec les patients.

►5. Les pratiques langagières dans le domaine de l'économie

Les pratiques langagières au sein de l'entreprise sont aujourd'hui soumises à deux exigences antagonistes: celle de devoir répondre à un besoin d'ancrage local tout en ayant l'ambition de s'ouvrir au marché international.

►6. Les pratiques dans le domaine du droit

Les pratiques langagières du monde juridique sont mues par la nécessité de coordonner tout à la fois droit national et droit international, prises ainsi dans la tension entre des règles et pratiques spécifiques et des règles et pratiques standardisées.

►7. Les pratiques langagières dans le domaine des nouvelles technologies

Les pratiques langagières dans le domaine des nouvelles technologies tendent à composer avec les contraintes antagonistes de la communication immédiate et de l'élaboration textuelle; l'émergence des réseaux sociaux conduit par ailleurs à repenser l'opposition entre communication privée et publique.

Le comité scientifique :

►encourage les propositions de communication portant explicitement sur le rôle des pratiques langagières dans la constitution des espaces sociaux : éducation et formation, médias et politique, santé, économie et droit, recherche scientifique.

►retiendra les communications qui abordent ces espaces comme étant «en tension».

►donnera la priorité aux propositions qui explicitent leur méthode et leurs catégories d'analyse et qui privilégient la description de données empiriques constituées en corpus.

►sélectionnera les propositions reçues sur la base d'une anonymisation des résumés.

Les propositions de communication en français, anglais, allemand ou italien s'alignent sur l'un des sept axes de questionnement mentionnés ci-dessus et qu'il s'agira de préciser lors de la soumission.

Types de contribution

Outre les conférences plénières, le colloque sollicite deux types de contributions pour lesquelles les participant-e-s s'inscrivent : les communications individuelles et les panels.

A) Communication individuelle

Il s'agit d'un exposé de 20 minutes suivi d'une discussion de 10 minutes. Le propos sera ancré explicitement dans l'un des sept axes de questionnements ci-dessus.

Les propositions peuvent être soumises jusqu'au 1er juin 2011.

Le résumé ne dépassera pas 300 mots (comportant la problématique, le cadre théorique et méthodologique, et soulignant l'originalité de la question).

B) Panel

Il s'agit d'une session thématique de 2 heures comprenant 3 exposés de 30 minutes et une discussion de 30 minutes. La personne responsable du panel organise la session au plan thématique et logistique se conformant à la problématique du colloque. Lors de la soumission, la personne responsable a la charge de déposer un descriptif général du panel ainsi que les résumés des trois communications qu'elle aura sélectionnées. Les propositions de panel peuvent être soumises jusqu'au 15 mai 2011. Le descriptif et les résumés ne dépasseront pas 300 mots chacun (comportant la problématique, le cadre théorique et méthodologique, et soulignant l'originalité de la question) En cas de refus du panel, les personnes concernées ont la possibilité de soumettre leur proposition en tant que communication individuelle (voir (A)).

Conditions et tarifs

Les frais d'inscription couvrent :

►l'entrée au colloque.

►un dossier personnel (programme, petit matériel).

► les repas de midi

► les pauses café.

Un dîner de gala sera proposé le jeudi soir. Il fera l'objet d'une inscription et d'un paiement spécifiques.

Tarifs

Catégorie Prix Remarque

Early bird 150 CHF Inscription jusqu'au 15 octobre 2011

Standard 200 CHF Entre le 16 octobre et le 15 novembre 2011

En formation 80 CHF Fournir une pièce justificative

Auditeur 80 CHF Participant non intervenant

Calendrier

7 mars 2011 Lancement de l'appel

15 mai 2011 Panels : clôture des
soumissions

1^{er} juin 2011 Conférences individuelles :
clôture des soumissions

15 septembre 2011 Réponse du comité
scientifique

15 octobre 2011 Clôture des inscriptions
"Early Bird"

15 novembre 2011 Clôture des
inscriptions

1-3 février 2012 Déroulement du colloque

Organisation

Comité d'organisation

Marcel Burger (président), Anne-Claude Berthoud, Thérèse Jeanneret, Jérôme Jacquin, Raphaël Micheli, Anne-Christel Zeiter, Xavier Gradoux

Comité scientifique

Jean-Michel Adam, Claudine Balsiger, Lazare Benaroyo, Anne-Claude Berthoud, Marcel Burger, Jean-François de Pietro, Elwys de Stefani, Alexandre Duchêne, Yves Erard, Laurent Filliettaz, Laurent Gajo, Michèle Grossen, Jérôme Jacquin, Thérèse Jeanneret, Laurence Kaufmann, Marianne Kilani, Andreas Langlotz, Georges Lüdi, Rosanna Margonis, Gilles Merminod, Raphaël Micheli, Lorenza Mondada, Alain Papaux, Simona Pekarek, Daniel Perrin, Andrea Rocci, Sabina Schaffner, Pascal Singy, Daniel Stotz, Jean-Claude Usunier, Iwar Werlen, Eva Lia Wyss, Aris Xanthos.

Soutiens

UNIL (Université de Lausanne), (CLSL, EFLE, sections de français et de linguistique, Centre de Langues, Cours de Vacances), VALS-ASLA (Association Suisse de Linguistique Appliquée), ASSH (Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales)

AUTRES COLLOQUES

Les contextes éducatifs plurilingues et francophones hors de la France continentale : entre héritage et innovation

Université de Nantes, France

16-18 juin 2011

Ce colloque international est organisé par les membres de l'axe Education et plurilinguismes : mises en perspective historiques et sociales du Projet régional des Pays de la Loire, PLURI-L (<http://www.projetpluri-l.org/>). Ce projet réunit des chercheurs de disciplines diverses des trois pôles universitaires, Angers, Le Mans et Nantes, qui contribuent au renouvellement des conceptions et pratiques en matière d'enseignement et d'apprentissage de langues.

De nombreuses recherches contemporaines portent sur la compréhension des fréquentes situations de bi/plurilinguisme dans les contextes éducatifs, en France. De plus en plus nombreux, des chercheurs et des enseignants essaient de préconiser et de construire des dispositifs éducatifs qui prennent en compte cette diversité linguistique et culturelle en travaillant sur l'éveil ou l'ouverture aux langues, sur l'intercompréhension entre les langues et sur les actions scolaires en faveur de la reconnaissance des langues et des cultures autres. Ces recherches, (études et actions) réagissent surtout à un monolinguisme scolaire hégémonique issu du lent processus durant lequel la langue française est devenue à la fois un instrument d'unification pour l'État et le symbole de l'appartenance à la nation française.

Afin d'enrichir ce champ de recherche, le colloque se propose d'explorer des situations où le français, hors de la France continentale, est devenu, soit une langue d'enseignement, soit une langue enseignée très tôt ou enseignée sur un mode intensif, dans des contextes bi/plurilingues reconnus. Il peut s'agir de contextes de bi/plurilinguisme social toléré ou entériné par l'État sans pour autant que les langues qui coexistent soient toutes officiellement reconnues et enseignées, ou encore de contextes bi/plurilingues plus restreints spécifiquement générés par les institutions éducatives.

L'objectif est de parvenir à collecter de manière non exhaustive des situations d'enseignement passées et présentes dans lesquelles 1) on enseigne entièrement ou partiellement en français aux niveaux primaire, secondaire et supérieur, 2) on enseigne le français très tôt et/ou intensivement. Pour les constellations étudiées, les études se demanderont quelle est la part d'une politique linguistique surtout héritée de la tradition et quelle est la part d'une politique linguistique qui s'efforce de prendre en compte les aspirations et les souhaits des catégories de population dont les langues sont minoritaires et/ou minorées. Simultanément, il sera bienvenu de s'interroger sur les conceptions simplement élitistes ou les visions plus démocratiques qui caractérisent ces contextes éducatifs.

Trois grands thèmes seront privilégiés :

Thème 1 : Expériences de politique linguistique éducative durant la scolarité obligatoire et dans la formation des enseignants.

a) Dans les contextes éducatifs passés : analyses d'expériences de scolarisation bi/plurilingues et francophones, depuis la construction de l'État-nation européen et la colonisation en Afrique et en Asie, c'est-à-dire depuis la deuxième moitié du 19^e siècle jusqu'à la décolonisation.

b) Dans les contextes éducatifs présents : analyses d'expériences de scolarisation bi/plurilingues et francophones dans des États et/ou des territoires issus d'une histoire coloniale, connaissant des conflits de type nationaliste/ethniste, laïque/religieux etc.

Thème 2 : Acquisition du français et de la compétence bi/plurilingue dans le secondaire et à l'université.

a) Analyse de contextes variés où existent des sections bi/plurilingues francophones dans le secondaire ou des sections francophones universitaires. Situation de ces sections par rapport aux sections anglophones et autres. Caractéristiques des publics recrutés. Objectifs de ces sections etc.

b) Spécificités de l'apprentissage du français comme L3 à l'université.

Thème 3 : Politique linguistique des familles durant le préscolaire, la scolarité obligatoire et après.

Analyse de contextes plurilingues et francophones variés ; représentations et pratiques des parents par rapport aux langues de scolarisation, aux langues de communication internationale (anglais en tête), et aux langues de la maison. Attitude par rapport aux sections bilingues etc.

Format des contributions :

Les propositions de contribution se feront sous la forme soit d'une communication individuelle soit sous la forme d'un symposium (voir les détails ci-dessous). Toutes les

propositions seront soumises au comité scientifique qui en évaluera la pertinence et la rigueur scientifique.

Publication : les actes du colloque seront mis en ligne sur le site du projet PLURI-L (<http://www.projetpluri-l.org/>). Une sélection d'articles sera publiée. Les deux formules donneront lieu à une évaluation préalable par un comité de lecture.

Comité scientifique

Françoise Armand, Université de Montréal, Canada. Violaine Bigot, Université d'Angers, France. Philippe Blanchet, Université de Rennes, France. Sâadane Braik, Université de Mostaganem, Algérie. Michel Candelier, Université du Maine, France. Arnaud Carpooran, University of Mauritius. Pierre Dumont, Université des Antilles et de la Guyane, France. Luc Collès, Université catholique de Louvain, Belgique. Daniel Coste, ENS, Lyon, France. Christine Cuet, Université de Nantes, France. Alexandra Cunița, Université de Bucarest, Roumanie. Jacqueline Feuillet, Université de Nantes, France. Gina Ioannitou, Université du Maine, France. Christine Jeoffrion, Université de Nantes, France. Latifa Kadi, Université d'Annaba, Algérie. Patricia Lambert, INRP, Lyon, France. Bruno Maurer, Université de Montpellier, France. Mohamed Miled, Université du 7 novembre, Carthage, Tunisie. Danièle Moore, Université de Vancouver, Canada. Dalila Morsly, Université d'Angers, France. Marie Françoise Nancy-Combes, Université de Nantes, France. Danielle Omer, Université du Maine, France. Jacky Simonin, Université de La Réunion, France. Frédéric Tupin, Université de Nantes, France. Marie-Thérèse Vasseur, Université du Maine, France. Michèle Verdelhan, Université de Montpellier, France. Rodolphine Wamba, Université de Yaoundé I, Cameroun

Comité d'organisation

- Pilotage : Danielle Omer et Frédéric Tupin
- Membres de l'Axe Éducation et plurilinguismes : mises en perspective historiques et sociales du projet PLURI-L : Christine Cuet, Gina Ioannitou, Christine Jeoffrion, Christel Troncy.
- Ingénieurs d'études du projet PLURI-L : Ilker Birkan et Emilie Boursier.
- Contact et inscriptions : cepfhi@univ-nantes.fr Cette adresse email est protégée contre les robots des spammeurs, vous devez activer Javascript pour la voir. - Site du colloque pour informations : <http://www.projetpluri-l.org/cepfhi>

Société Internationale de Diachronie du Français

L'histoire du français : état des lieux et perspectives

Nancy, 6-8 septembre 2011

Colloque organisé avec la collaboration du laboratoire ATILF / CNRS

Nous souhaitons que le Premier Colloque de la SIDF soit l'occasion d'une réflexion approfondie sur le domaine de l'histoire du français, ainsi que d'un état des lieux qui permettrait, pour orienter le futur, de discerner les acquis, les points forts, mais aussi et peut-être surtout, les lacunes de nos connaissances.

Certaines questions méritent plus particulièrement l'attention : quels sont, depuis trente ans, les objets linguistiques (catégories, constructions, paradigmes,..) qui ont bénéficié de l'attention prioritaire des linguistes ? Quelles sont les approches théoriques qui se sont montrées les plus efficaces dans la pertinence et la finesse des descriptions, dans la mise au jour des phénomènes de langue, dans leur explication ? Quelles sont les méthodologies qui se sont révélées les plus adaptées au domaine ? Y a-t-il des approches qui ont été abandonnées, soit comme inefficaces, soit comme idéologiquement marquées ?

Les thèmes de ce premier colloque seront les suivants :

- Réflexion générale sur la discipline / le domaine
- État des lieux : les points forts et les lacunes, les voies les plus récentes

- Questions de méthodologie et d'épistémologie : les méthodes, les objets
- Confrontation et évaluation des approches théoriques
- Les 'grands équipements' (outils, ouvrages, corpus...) pour l'étude de l'histoire du français: état des lieux et besoins.

Conférenciers invités

- Peter Koch (Tübingen)
- Andres Kristol (Neuchâtel)
- Jean-Yves Mollier (Versailles Saint-Quentin)

Tables rondes

I : Corpus pour l'étude de l'histoire de la langue française : histoire, état des lieux, perspectives, avec la participation de Céline Guillot (ENS-Lyon), Véronique Montémont et Pascale Bernard (ATILF Nancy), Sophie Prévost (ENS-Paris)

II : Cartographie de la zone préverbale en français, Avec la participation de Paola Benincà (Padova), Bernard Combettes (Nancy), Corinne Rossari (Fribourg)

Des informations sur le logement, le programme et les frais d'inscription seront mises sur le site web de la société :

<http://www.sidf.group.cam.ac.uk/>

Pour tout renseignement supplémentaire, contacter la présidente de la société : Wendy Ayres-Bennett (wmb1001@cam.ac.uk).

Appel à communications avec tous les détails du colloque:
http://www.sidf.group.cam.ac.uk/pdfs/SIDF_colloque.pdf

Colloque international

Romania : réalité(s) et concept(s)

Université Nancy2-Campus Lettres et Sciences humaines 1

6-7 octobre 2011

Les équipes d'accueil Romania et CELJM de l'université Nancy 2

avec le soutien du laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques (UMR7597)

et la Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage

Contact : Anne-Marie Chabrolle-Cerretini (Université Nancy2)

Le terme Romania est utilisé dans toutes les langues, pour désigner l'espace où sont parlées les différentes langues romanes. Depuis l'Antiquité tardive, Romania a connu des définitions historiques-linguistiques-culturelles diverses. Actuellement on lui associe parfois les adjectifs « continua » et « nova » pour exprimer la prise en compte d'une discontinuité historico-géo-linguistique et distinguer ainsi les territoires où sont nées les langues romanes des territoires hors de l'Europe où elles ont été exportées. L'extension variable de la définition nous invite à nous interroger sur la pertinence et la lisibilité du terme de Romania aujourd'hui.

Le colloque doit permettre de confronter des éclairages disciplinaires sur la Romania. Au-delà de la recherche d'une définition, il s'agit d'interroger les textes (littéraires, de spécialistes de langues, institutionnels) du IV^e siècle en passant par le Moyen-Age et la Renaissance jusqu'au XXI^e siècle sur la perception de l'ensemble des langues romanes, à l'intérieur de cette entité, mais aussi du point de vue des espaces non romans contigus ou non, ou encore du point de vue des langues de contact dans le bassin méditerranéen comme la lingua franca.

Le colloque n'exclut aucune période d'étude, cherchant au contraire, à conjuguer les deux regards rétrospectif et autant que possible prospectif sur cet ensemble alors qu'apparaissent

peut-être des concepts concurrents comme celui de « méditerranéen ». Cette réflexion qui conduit à poser la question du rapport à l'altérité nous amènera à traiter de la perception de la variation à travers des concepts comme par exemple l'«intercompréhension », « langue pont », « dialecte », « langue commune », « continuum » etc. et à nous questionner sur les traits constitutifs de cette « romanité » alors que le latin comme langue véhiculaire de culture avait dépassé très tôt les frontières de l'ensemble roman. Ces regards croisés sur la diversité et l'unité devraient permettre une mise en perspective comparative de points de vue opératoires pour une contribution à l'histoire de l'espace roman, à la compréhension des rapports entre langue et culture et à l'histoire de la description des langues romanes.

Colloque APEF / APFUE / SHF

L'étranger

Université de l'Algarve

10-12 novembre 2011

L'étranger est une notion qui touche à l'identité (ce qui est propre, naturel ou familier), à l'appartenance (à une nation, un clan, une famille, un groupe) et à ses corollaires que sont l'inclusion et l'exclusion. Elle met en jeu la nation, la société dans ses différentes composantes, les cultures et les langues. Le statut d'étranger peut être subi (déplacements de populations, exils), choisi (expatriation, choix d'un autre pays, d'une autre langue), voire recherché (option existentielle ou artistique). Il est aussi question de regard, celui que l'on porte sur soi (se sentir étranger) ou qu'imposent les autres (être perçu comme un étranger). La conscience des frontières politiques, sociales, religieuses, culturelles a toujours été source de conflits, de négociations et de compromis. Cette notion mérite toutefois d'être revisitée à l'heure où s'intensifie la circulation des hommes, des marchandises et des idées, dans le cadre de la mondialisation économique, d'importants mouvements migratoires – qui ne sont pas sans susciter le débat –, du développement de formes de gouvernance mondiale et même d'une mondialisation des biens culturels ainsi que d'une langue commune, un anglais utilitaire.

Ce colloque international portant sur les aires francophone, hispanophone et lusophone est l'occasion de s'interroger sur la manière dont les hommes et les sociétés ont pensé et représenté l'étranger dans leurs diverses productions intellectuelles et artistiques, en tenant compte des évolutions diachroniques et de possibles décalages entre les aires concernées.

Axes thématiques proposés :

1. Nommer, définir, représenter l'étranger :

- Approche lexicale (français, langues des pays hispanophones, portugais)
- L'étranger, l'étrange, l'inconnu, le monstrueux
- Constitution discursive de l'étranger (écrits politiques, religion, sciences humaines, publicité, etc.)
- L'étranger dans la littérature, le théâtre et les autres arts.

2. Être un étranger :

- Statut subi / statut choisi
- Être perçu / se percevoir comme un étranger
- Déclinaison de l'étranger : l'immigre, le réfugié, le vagabond, le nomade, l'exilé, etc.
- Conflit, exclusion, cohabitation, intégration
- L'appel de l'étranger (explorations, conquêtes, tourisme, etc.)
- Bi-appartenance, choix d'une autre nationalité, d'une autre langue, d'une autre culture

3. L'étranger à l'heure de la construction européenne et de la mondialisation :

- Le citoyen et l'Europe, les étrangers en Europe

- Nations, organisation supranationale du travail et gouvernance mondiale
- Vers une littérature-monde ?

4. *L'étranger et ses langues :*

- Frontières nationales, frontières sociales, frontières linguistiques
- Politiques linguistiques
- Intercompréhension, hybridations, traductions
- Enseigner les langues étrangères :
 - Quelles langues pour quels publics ?
 - Langue de communication, langue spécialisée, langue culturelle
 - Pourquoi diversifier l'offre de formation linguistique ?
 - Quelles représentations de l'étranger véhiculent les manuels scolaires ?

Aires culturelles :

Francophonie, aires hispanophone et lusophone

Langues des communications :

Français, espagnol et portugais

Site du colloque: <http://www.fchs.uaig.pt/apefapfueshf/>

Appel à contributions

Revue *Pratiques* (CRESEF, Metz), n° 155-156 (décembre 2012)

« Lexique et écriture »

Problématique générale : comment articuler les liens entre lexique et écriture, dans la perspective (scolaire) des apprentissages langagiers à étoffer ?

Le lexique, un critère de maîtrise langagière ?

Le lexique d'une production écrite, que celle-ci soit scolaire ou non, livre indirectement des informations sur l'univers de référence et le genre du texte, sur l'objet ou la visée du discours, il en livre aussi sur les procédures et opérations d'encodage et le degré de maîtrise langagière de l'auteur. Couramment sollicité pour identifier le « registre » familier ou standard d'un discours ainsi que l'interprétation sémantique (les isotopies, les métaphores), le lexique n'est pas moins fondamental quand il s'agit d'appréhender les « constructions » de séquences d'énoncés (les formes d'expressions idiomatiques, les collocations ou les « colligations¹ »). De fait, l'opération de mise en texte (l'écriture) est pour une part importante déterminée par l'étendue de la mémoire lexicale et les ressources de son activation (la mise en mots). Inversement, comment définir l'insuffisance des ressources lexicales et en analyser les effets sur les productions écrites (réitération de tours semi-figés, vague référentiel, erreur lexicale) ?

Les indicateurs lexicaux dans une production écrite

Le numéro fait l'hypothèse que les unités lexicales d'une production écrite constituent des indicateurs de premier ordre pour saisir des phénomènes ayant trait à l'écriture et au contrôle des opérations qu'elle commande : stratégie scripturale (visée du texte, intention signifiante, genre d'écrit et textualisation), genèse de la production (les essais et brouillons), performance morphosyntaxique (les occurrences lexicales conçues comme des constructions, des supports de structures syntaxiques).

Les contributions sollicitées s'emploieront à discuter les relations entre lexique et écriture dans une optique qui pourra être, exclusivement ou non, linguistique (sémantique, syntaxe,

diachronie, psycholinguistique...) ou didactique (analyse de corpus scolaires, de brouillons, fréquence d'occurrences, performances définitoires, genres d'écrits, situation de travail lexical à des fins d'écriture...).

Didactique du vocabulaire et genres d'écrits : projets d'écriture, activités et exercices.

Nature des aides lexicales lors des activités de production écrite.

Si l'on s'accorde à considérer que la maîtrise lexicale (unités simples, formes construites ou polylexicales et occurrences en contexte) occupe une place majeure dans la compétence scripturale, on peut alors déplorer la faiblesse ou l'archaïsme des conceptions didactiques qui ont trait à l'apprentissage du lexique. Le caractère aléatoire des occurrences et leurs variations en fréquence continuent de faire obstacle à un enseignement progressif et intégrateur du lexique. Autrement dit, il conviendrait que ce dernier cesse d'être seulement pensé comme un stock d'unités isolées – référentielles ou terminologiques –, et son apprentissage comme relevant d'une description le plus souvent dichotomique des relations du système (antonymie et synonymie, sens propre et sens figuré).

¹ On trouve notamment le terme chez M. Hoey (2005 : 42 *et sq*) pour qui une *colligation* est le pendant syntaxique d'une collocation dont l'application, elle, est surtout lexicale. La colligation désignerait la relation qui s'instaure entre une forme lexicale et un patron syntaxique.

ANNONCE

European Forum on the History of Religious Institutes in the 19th and 20th centuries

The forum Relins-Europe aims to foster international comparative research on religious institutes in (Western) Europe. In order to encourage interaction between scholars the forum organises workshops and conferences on particular themes, the proceedings of which are later published. The website aims to be a permanent forum for the exchange of research findings about the historical development of religious institutes in the 19th and 20th centuries.

Le secrétariat du Forum Relins België/Belgique est pris en charge par le KADOC-K.U.Leuven. Les langues véhiculaires sont le néerlandais et le français.

www.relins.eu.

contact : Kristien Suenens
KADOC, Vlamingenstraat 39, B-3000 Leuven
Tel. +32 (0) 16 32 35 00
Fax +31 (0) 16 32 35 01
Kristien.Suenens@KADOC.KULEUVEN.BE

Lectures

Chevalier, Jean-Claude, *Chroniques de linguistique dans "la Quinzaine Littéraire" (1975-2010)*, Textes réunis par André Joly, Aurélien Largeau et Dairine O'Kelly, Toulon, Editions des Dauphins, 2010, coll.: Rétrovisions (hors-série de Modèles linguistiques), 230 p., prix : 15 euros.

Multiplés et variés sont les talents de Jean-Claude Chevalier. Philologue, stylisticien, analyste du langage poétique (Apollinaire, Mallarmé), grammairien du français (Grammaire Larousse du français contemporain), historien de la grammaire (Histoire de la grammaire française), il est l'auteur de nombreux articles dans divers domaines. Avec son ouvrage fondamental publié en 1968, Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750), où l'on sent l'influence discrète de son ami Michel Foucault, il prend pied dans le champ de l'épistémologie historique et pose les bases d'une historiographie qui fait une large place aux institutions, à l'enseignement, aux préjugés sociaux, aux présupposés idéologiques. Ce livre fondateur est à l'origine d'un renouveau de l'histoire des sciences du langage et, plus généralement, de l'histoire des sciences humaines et sociales. Le présent recueil offre une autre facette de sa personnalité, celle du linguiste historien recenseur des travaux d'autrui - un recenseur enthousiaste et généreux, spirituel et incroyablement cultivé, critique à l'occasion, mais toujours juste. On trouvera ici, dans leur forme originelle, les quelque cinquante comptes rendus qu'il a écrits pour La Quinzaine littéraire - des modèles du genre. Une voix, une pensée, un magnifique guide de lecture.

Siouffi, Gilles, *Penser le langage à l'âge classique*, Paris, Armand Colin, 2010, coll.: U, 224 p., ISBN 9782200249298, prix : 23.60 euros.

Qu'est-ce qui fait la différence entre le langage humain et le langage animal ? Le langage représente-t-il fidèlement nos pensées ? D'où vient-il ? Réfléchir sur le langage nous aide-t-il à mieux penser ? Peut-on envisager qu'il y ait un jour un langage universel ? Toutes ces questions ont agité cette période cohérente dans l'histoire de la pensée qu'on appelle l'« âge classique ». Aux XVII^e et XVIII^e siècles, s'élaborent beaucoup des concepts, notions, théories, rêves, avec lesquels nous vivons encore. Pour autant, lire les textes des penseurs n'est pas toujours facile. Plutôt qu'une synthèse d'ensemble, le parti pris de l'ouvrage est donc de présenter un parcours de lecture à travers l'œuvre d'une série d'auteurs allant de Bacon et Descartes à Herder et Humboldt. Chaque chapitre propose : une présentation générale de l'auteur, de sa pensée et du rôle que joue la réflexion sur le langage ; un texte et son explication ; enfin une synthèse des apports de l'auteur. Ainsi, la réflexion sur le langage et celle sur les langues se croisent constamment, dans cette période qui se détache de l'héritage antique et repense les problèmes de façon neuve. C'est pourquoi figurent dans l'ouvrage, à côté des philosophes reconnus comme tels, des grammairiens, ou tout simplement des écrivains et penseurs qui ont essayé de « penser les langues ». C'est l'originalité de cet ouvrage que de présenter pour la première fois un tel croisement de perspectives.:

1. Francis Bacon 2. René Descartes, 3. Fabre de Vaugelas, 4. Thomas Hobbes, 5. Blaise Pascal, 6. Port-Royal, 7. John Locke, 8. Gottfried Wilhelm Leibniz, 9. George Berkeley, 10. César Chesneau Du Marsais, 11. Giambattista Vico, 12. Gabriel Girard, 13. Pierre Louis Moreau de Maupertuis, 14. James Harris, 15. Denis Diderot, 16. Jean-Jacques Rousseau, 17. Mikhaïl Lomonossov, 18. Étienne Bonnot de Condillac, 19. Nicolas Beauzée, 20. Adam Smith, 21. G. Herder, 22. Wilhelm von Humboldt

Conenna, Mirilla, *La salle de cours : questions/réponses sur la grammaire française*, Bern, Peter Lang, 2010, coll.: Études contrastives 11, 195 p., ISBN 978-3-03911-786-4 b.

Cet ouvrage réunit les transcriptions d'une série d'entretiens avec des linguistes francisants invités en Italie, à l'Université de Bari « Aldo Moro », pour un cycle de leçons. Auteurs de manuels, spécialistes reconnus des parties du discours, représentants de différentes écoles, ils ont accepté de répondre à des questions au sujet de la grammaire française. Reprenant les thématiques de ces leçons, les interviewés ont illustré certains résultats de leurs recherches ainsi que leurs choix méthodologiques, les insérant dans un contexte plus large qui rend compte des développements les plus féconds de la linguistique française contemporaine. Ces linguistes – Pierre Cadiot, Jean-Claude Chevalier, Benoît de Cornulier, Gaston Gross, Georges Kleiber, Jean René Klein, Jacques Labelle, Eric Laporte, Salah Mejri, Martin Riegel, Marc Wilmet – sont présentés dans des notes bio-bibliographiques. Les listes complètes de leurs travaux sont réunies en annexe. Une perspective de ces dialogues concerne les applications didactiques à travers lesquelles se concrétise, dans «la salle de cours», toute réflexion sur la grammaire française.

Klippi, Carita, *La vie du langage : la linguistique dynamique en France de 1864 à 1916*, Lyon, ENS éditions, 2010, 464 p., ISBN 978-2-84788-202-5, prix : 35 euros.

Cet ouvrage consacré à l'histoire conceptuelle de la linguistique s'intéresse plus particulièrement à une période émergente de la discipline : entre 1864, lorsque la grammaire comparée arrive en France, et 1916, date à laquelle paraît le *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure. L'introduction de la grammaire comparée constitue en effet un tournant dans la pensée linguistique d'expression française dans la mesure où l'on commence à s'interroger aussi bien sur la nature de l'objet de la linguistique que sur la nature de la science linguistique. S'agit-il d'une science naturelle, ou d'une science historique ? S'il s'agit d'une science historique, peut-on lui appliquer les méthodes des sciences naturelles ? En mal d'objet précis, la linguistique s'appuie sur des disciplines contiguës qui l'alimentent non seulement en idées et en méthodes, mais aussi en problèmes. Les éléments de réponse, trouvés dans les ouvrages linguistiques de l'époque, convergent autour d'une métaphore récurrente, celle de « la vie du langage », qui s'origine dans l'idée naturaliste selon laquelle la langue, soumise aux lois naturelles, naît, croît et meurt. Cette métaphore mène l'interrogation des linguistes et aboutit à la construction et à l'autonomisation de la linguistique dite générale. Même si la postérité, en quête d'un fondateur mythique, a voulu désigner Saussure comme le père de cette discipline, l'ouvrage montre que cet objet glissant de la langue ne cessa pas de tourmenter les esprits de ses prédécesseurs et contemporains qui ainsi contribuèrent à la naissance de la linguistique moderne.

Priscien, *Grammaire, livre XVII, Syntaxe, 1*, Texte latin, traduction introduite et annotée par le groupe Ars Grammatica, Paris, Vrin, 2010, coll.: Histoire des doctrines de l'antiquité classique, 352 p., ISBN 978-2-7116-2304-4 prix : 30 euros.

Le livre 17 de l'Ars de Priscien occupe une place de premier plan parmi les vecteurs culturels de l'Antiquité tardive. Avec ce livre, le grammairien latin de Constantinople inaugure l'analyse consacrée à la syntaxe. S'emparant des travaux novateurs de la science alexandrine sur la syntaxe, Priscien innove à son tour en les adaptant au latin et en les intégrant à l'ensemble de l'exposé grammatical. L'originalité des conceptions développées dans ce livre montre la vitalité constante de la réflexion antique sur le langage, et la diversité de points de vue dont est faite l'histoire de cette réflexion. La répartition des éléments, leur organisation, les concepts qui fondent leur analyse, sont souvent très différents des représentations actuelles. Mais ce livre contient aussi certains des fondements de la syntaxe moderne. La conception de la figure, non plus comme écart fautif ou excusé, mais comme rouage interne de l'explication syntaxique, donnera naissance dans la grammaire médiévale aux figures de construction, qui sont elles-mêmes à l'origine de la syntaxe de l'accord; de même, la notion de transitio, héritée mais transformée, est la source de la transitivité des grammairiens modernes. Le groupe Ars Grammatica, qui réunit des spécialistes aux points de vue distincts et complémentaires, latinistes, philologues et historiens de la grammaire, ouvre dans cette collection, avec le livre 17 qui en est comme le sommet, la traduction de l'ensemble de l'Ars de Priscien (groupe animé par Marc Baratin, composé de Frédérique Biville, Guillaume Bonnet, Bernard Colombat, Alessandro Garcea, Louis Holtz, Séverine Issaeva, Madeleine Keller, Diane Marchand).

Bonvini, Emilio, Joëlle Busuttill & Alain Peyraube, eds., *Dictionnaire des langues*, Paris, PUF, 2011, coll.: Quadrige dicos poche, 1744 p., ISBN 978-2-13-056914-5 prix : 49 euros.

Quelque 6000 langues sont parlées aujourd'hui dans le monde. La plupart d'entre elles cependant sont vouées à disparaître à court et moyen termes. La mort d'une langue précède souvent celle de toute une culture dont elle est l'expression la plus directe. Cet ouvrage a recensé plusieurs de ces langues dites aujourd'hui « en danger d'extinction ». Conçu pour témoigner de la diversité des langues en ce début du XXI^e siècle, ce dictionnaire est à la fois un ouvrage de référence et de consultation. On y trouve des informations essentielles et récentes destinées à des lecteurs, linguistes ou non, souhaitant disposer d'un aperçu rapide et fiable sur des langues particulières, de données précises pour une langue donnée ou encore d'informations sur une notion linguistique spécifique et ses occurrences.

Avant-propos, Introduction, I. Les langues d'Afrique et de l'Asie du Sud-Ouest, II. Les langues d'Europe et d'Asie, III. Les langues d'Asie et d'Océanie, IV. Les langues d'Amérique, Annexes, Index des auteurs, Index des langues, familles et sous-familles de langues traitées ou citées, Index des notions, Index des abréviations.

Hassler, Gerda, ed., *History of Linguistics 2008 : Selected papers from the eleventh International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XI), 28 August - 2 September 2008, Potsdam*, Amsterdam, John Benjamins, 2011, coll.: Studies in the History of the Language Sciences 115, xi, 468 p., ISBN 978 90 272 8717 5, prix : 120 euros.

- Table of contents
- Acknowledgements
- Introduction Gerda Hassler
- *Part I. Methodological considerations, linguistics and philology*
- Du Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques au Corpus de textes linguistiques fondamentaux Bernard Colombat

- The ‘floating’ linguistic sign T. Craig Christy
- ‘A term of opprobrium’: Twentieth century linguistics and English philology John B. Walmsley
- Methode als Grenze? Zur Spaltung von Philologie und Sprachwissenschaft im 19. Jahrhundert Johanna Wolf und Christine Blauth-Henke
- *Part II. Antiquity*
- Grammatical doxography in Antiquity: The (hi-)stories of the parts-of-speech system Pierre Swiggers and Alfons Wouters
- Über die Bezeichnung des Indikativs bei den römischen Grammatikern des 1. und 2. Jh. Vladimir I. Mazhuga
- Rewriting the history of the language sciences in classical antiquity Daniel J. Taylor
- *Part III. Renaissance linguistics*
- Elements of a philosophy of language in Claudio Tolomei’s *Il Cesano de la lingua Toscana* Stefano Gensini
- La conception de l’ordre des mots dans la *Grammatica Latina* de Caspar Finck et Christoph Helwig Claire Lecointre
- The earliest stages of Persian-German language comparison Toon Van Hal
- *Part IV. Seventeenth and eighteenth century*
- European conceptions of writing from the Renaissance to the eighteenth century Cordula Neis
- Lessons from literary theory: Applying the notion of transtextuality (Genette 1982) to early modern German grammars Nicola McLelland
- Nachahmung und Schöpfung in der Barockgrammatik: Ch. Gueintz liest W. Ratke Boris Djubo
- Leibniz as lexicographer? John Considine
- Du verbe actif au verbe transitif: Transitivity et complémentation dans les grammaires françaises, 1660–1863 Bérengère Bouard
- Metaphors in metalinguistic texts: The case of observations and remarks on the French language Wendy Ayres-Bennett
- Les Méthodes au XVII^e siècle: Un outil composite. Irson, Lancelot, Nicole Simone Delesalle et Francine Mazière
- A propos des règles dans les grammaires françaises de l’âge classique: Forme, fonction, statut (le cas de l’accord du participe passé) Jean-Marie Fournier
- La phrase expliquée aux sourds-muets: Remarques sur la syntaxe chiffrée de l’abbé Sicard Valérie Raby
- The place of spatial case forms in early Estonian, Latvian and Finnish grammars Annika Kilgi
- *Part V. Nineteenth and twentieth centuries*
- Aproximaciones a la enseñanza del análisis: Los Principios del análisis lógico de Ramón Merino (1848) María José García Folgado y Esteban T. Montoro del Arco
- A difficult case: A sketch of the different interpretations of the concept of ‘case’ in the early Chinese grammatical studies Tommaso Pellin
- Relecture jakobsonienne de la distinction saussurienne langue/parole: De la constitution d’un concept a l’acceptation d’un objet donné Anne-Gaëlle Toutain
- Ernst Cassirer’s and Benedetto Croce’s theories of language in comparison Sarah Dessi Schmid
- Tradition versus grammatical traditions: Considerations on the representation of the Russian language Sylvie Archaimbault
- An early sociolinguistic approach towards standardization and dialect variation: G. G. Kloeke’s theory of Hollandish expansion Camiel Hamans
- Gender and the language scholarship of the Summer Institute of Linguistics in the context of mid twentieth-century American linguistics Margaret Thomas
- When categories go back to parts of speech Béatrice Godart-Wendling and Pierre Joray
- ‘Cultural morphology’: A success story in German linguistics Clemens Knobloch
- Interjections: An insurmountable problem of structural linguistics? The case of early Soviet structuralism Ekaterina Velmezova
- L’espace linguistique en voie de (dé)multiplication Carita Klippi
- Z. S. Harris and the semantic turn of mathematical information theory Jacqueline Léon
- Name index
- Subject index

Base de données : *Corpus des Remarques sur la langue française*, Classiques Garnier Numérique, 2011, sur abonnement, prix sur demande.

http://www.classiques-garnier.com/numerique/index.php?option=com_content&view=article&id=136%3Aremarques-sur-la-langue-francaise&catid=33%3Acatalogue-bases-dicenc&Itemid=30

Les «remarqueurs» traitent de tous les domaines de l'usage – prononciation, orthographe, morphologie, syntaxe, lexique et style – en renonçant à la présentation traditionnelle des grammaires. Le corpus constitue une source incontournable non seulement pour les spécialistes de la langue et de la littérature du XVII^e siècle, mais aussi pour tous ceux qui s'intéressent à l'histoire du français, à sa codification et à sa standardisation. Cette base contient les textes classiques (les remarques de Vaugelas, de Ménage, de Bouhours) ; les recueils qui adoptent une présentation alphabétique (Alemand, Andry de Boisregard) ; les textes qui censurent Vaugelas et prônent une plus grande liberté de l'usage (Dupleix, La Mothe Le Vayer) ; les volumes qui émanent du milieu de l'Académie (son commentaire sur Vaugelas, ses décisions recueillies par Tallemant), ainsi que des textes moins connus (les observations de Buffet destinées à un public féminin, la compilation de Macé qui complète une proposition de grammaire générale et raisonnée). Pour leur exploration systématique, le Corpus des remarques sur la langue française met à la disposition de l'internaute de très nombreux outils de recherche : recherche en plein texte, thesaurus d'auteurs (5 catégories) et de titres d'œuvres (3 catégories), thesaurus d'exemples et de citations. Il offre la possibilité de constituer un corpus, d'extraire et d'exporter des résultats. Un tel ensemble promet de renouveler la recherche dans les domaines de l'histoire de la langue française et des idées linguistiques. Sous la direction de Wendy Ayres-Bennett (Université de Cambridge): Marc Bonhomme (Université de Berne); Philippe Caron (Université de Poitiers); Simone Delesalle (Université Paris 8); Isabelle Ducharme (Montréal); Anne-Marguerite Fryba-Reber (Université de Berne); Marcus Keller (Université d'Illinois à Urbana-Champaign); Douglas Kibbee (Université d'Illinois à Urbana-Champaign); Francine Mazière (Université Paris 13); Magali Sejjido (Université de Cambridge); Gilles Siouffi (Université Montpellier III); Barbara Von Gemmingen (Heinrich-Heine Universität, Düsseldorf) Chantal Wionet (Université d'Avignon). Avec la collaboration d'André Horak (Université de Berne).

- ACADÉMIE FRANÇAISE, Observations de l'Académie Française sur les Remarques de M. de Vaugelas, Paris, 1704
- Louis-Augustin ALEMAND, Nouvelles Observations, ou Guerre civile des François, sur la langue, Paris, 1688
- Nicolas ANDRY DE BOISREGARD, Réflexions, ou Remarques critiques sur l'usage present de la langue françoise, Paris, 1692 [1689]
- Nicolas ANDRY DE BOISREGARD, Suite des réflexions critiques sur l'usage present de la langue françoise, Paris, 1693
- Dominique BOUHOURS, Remarques nouvelles sur la langue françoise, Paris, 1692 [1675]
- Dominique BOUHOURS, Suite des Remarques nouvelles sur la langue françoise, Paris, 1693 [1692]
- Marguerite BUFFET, Nouvelles Observations sur la langue françoise, Paris, 1668
- Scipion DUPLEIX, Liberté de la langue françoise dans sa pureté, Paris, 1651
- François de LA MOTHE LE VAYER, Lettres touchant les nouvelles remarques sur la langue françoise, Paris, 1669 [1647]
- Jean MACÉ, Methode universelle pour apprendre facilement les langues, pour parler purement et escrire nettement en françois, Paris, 1651 [1650?]
- Gilles MÉNAGE, Observations de Monsieur Ménage sur la langue françoise, Paris, 1675 [1672]
- Gilles MÉNAGE, Observations de Monsieur Ménage sur la langue françoise. Seconde partie, Paris, 1676
- Paul TALLEMANT, Remarques et decisions de l'Académie françoise, Paris, 1698
- Claude Favre de VAUGELAS, Remarques sur la langue françoise utiles à ceux qui veulent bien parler et bien escrire, Paris, 1647
- Claude Favre de VAUGELAS, Nouvelles Remarques de M. de Vaugelas sur la langue françoise. Ouvrage posthume. Avec des observations de M.**** [Louis-Augustin Alemand], Paris, 1690.

À travers les revues

ÉLA, 2010/3. « La variation graphique : champs, facteurs », numéro coordonné par Camille Martinez.

ÉLA, 2010/1 (n° 157) « Linguistiques de demain. Dans le sillage de Robert Galisson », numéro coordonné par Jean Pruvost, <http://www.cairn.info/revue-ela-2010-1.htm>

Les Langues modernes n° 4-2011, Thème : « L'environnement et les langues vivantes », Coordinateur : Bernard Delahousse – IUT A-Lille 1.

Revue en ligne

Éducation & Formation (revue en ligne). Le n°e-294 de la Revue *Éducation & Formation* centré sur la thématique «La formation des enseignants » vient de paraître et accessible via le lien <http://ute3.umh.ac.be/revues/>. Le numéro est coordonné par Jose Wolfs de l'Université Libre de Bruxelles. Il comprend 13 articles en plus de l'éditorial.
contact : revue_redac@umons.ac.be

Langue française, « Le français au contact des langues : histoire, sociolinguistique, didactique », 2010, 3, 167.
<http://www.cairn.info/revue-langue-francaise-2010-3.htm>

Page 3 à 12 : Valérie Spaëth - Le français au contact des langues : présentation | Page 13 à 29 : Gilles Siouffi - De l'« universalité » européenne du français au XVIII^e siècle : retour sur les représentations et les réalités | Page 31 à 47 : Dan Savatovsky - Contact de langues et enseignement du grec ancien : revisiter le colingisme | Page 49 à 72 : Valérie Spaëth - Mondialisation du français dans la seconde partie du XIX^e siècle : l'Alliance Israélite Universelle et l'Alliance Française | Page 73 à 94 : Emilienne Baneth-Nouailhetas - Anglophonie – francophonie : un rapport postcolonial ? | Page 95 à 111 : Jean-Claude Beacco, Kenza Cherkaoui Messin - Les politiques linguistiques européennes et la gestion de la diversité des langues en France | Page 113 à 126 : Michel Francard - Variation diatopique et norme endogène. Français et langues régionales en Belgique francophone | Page 127 à 140 : Georges Daniel Véronique - Les créoles français : déni, réalité et reconnaissance au sein de la République française | Page 141 à 158 : Cécile Canut - « À bas la francophonie ! » De la mission civilisatrice du français en Afrique à sa mise en discours postcoloniale | Page 159 à 171 : Mohamed MILED - Le français dans le monde arabophone : quels statuts, quels contacts avec la langue arabe ?

Voix plurielles. Le nouveau numéro (7.2) vient de sortir et est accessible en ligne:
<http://www.brocku.ca/brockreview/index.php/voixplurielles>

1. *Voix plurielle* sollicite l'envoi de tapuscrits, en français et aux normes de la revue, portant sur la littérature ou la linguistique des pays et cultures françaises et francophones pour parution dans un numéro à venir.
2. *Voix plurielles* cherche également des contributrices/contributeurs qui voudraient bien soumettre des comptes rendus (1 ou 2 pages) d'ouvrages récents qu'elles/ils ont lus et qui seraient susceptibles d'intéresser les lectrices/lecteurs de la revue.
3. Finalement, *Voix plurielles* a pour projet d'élargir son comité de lecture à de nouveaux membres.

Si vous êtes intéressé-e, veuillez envoyer un courriel à Catherine Parayre avec votre nom, votre affiliation et vos domaines de recherche.

Catherine Parayre, Rédactrice (cparayre@brocku.ca)

Histoire Epistémologie Langage, 1979-2005. Sur Persée :

<http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/hel>

Bulletins et outils en ligne

SOURCES

Info bibliographiques (Laboratoire d'histoire des idées linguistiques (Élisabeth Lazcano), <http://htl.linguist.jussieu.fr/infobib.html>)

ASL, association des sciences du langage: *BUSCILA-info* – <http://www.assoc-asl.net>

La lettre électronique de l'Agence universitaire de la Francophonie [AUF] : <http://www.auf.org>

Framonde, Lettre électronique des départements de français dans le monde :

<http://www.auf.org/actions/soutien-dep-univ-centres-univ/liste-framonde/framonde.html>

ACEDLE - Association des Chercheurs et Enseignants Didacticiens des Langues Étrangères <http://acelde.org>

Composition du bureau élu en décembre 2009

(valable jusqu'en décembre 2011)

Nom et Fonction	Adresses
Marcus REINFRIED président	Faculté des lettres & sciences humaines et sociales , Institut de langues et littératures romanes, Friedrich-Schiller-Universität Jena (Allemagne), Ernst-Abbe-Platz 8, D-07743 JENA, marcus.reinfried@uni-jena.de
Michel BERRÉ Vice-président	Université de Mons (Belgique) Séminaire de Bibliographie historique rue Marguerite Bervoets, 2, B- 7000 MONS (Belgique), berre.michel@scarlet.be
Nadia MINERVA Vice-président	Université de Catane (Italie) nadia.minerva@unibo.it et nadia.minerva@unict.it
Javier SUSO LOPEZ Vice-président	Departamento de Filología Francesa Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Granada E- 18071 GRANADA (Espagne), jsuso@ugr.es
Gérard VIGNER Vice-président	IPR/IA Lettres , Versailles, g.vigner@noos.fr
Karène SANCHEZ Secrétaire générale	Opleiding Franse taal en cultuur Postbus 9515, 2300RA Leiden, K.Sanchez@let.leidenuniv.nl
Évelyne ARGAUD Trésorière	INALCO (Paris) , 104-106 quai de Clichy, 92110 CLICHY Evelyne.Argaud-Tabuteau@ac-versailles.fr
Alain SCHNEIDER Secrétaire adjoint /Gestionnaire Internet	Ambassade de France en Croatie, Hebrangova 2HR- 10000 ZAGREB alain@schneider.as
Dimitar VESSELINOV Trésorier adjoint	Université de Sofia "Saint Kliment Ohridski" Faculté des lettres classiques et modernes, Chaire de didactique des langues étrangères, 15 bv. Tzar Osvoboditel, salle 248, Le Rectorat, 1035 SOFIA BULGARIE, d_vesselinov@yahoo.fr

Composition du Conseil d'administration de la SIHFLES (élu en novembre 2007)

Évelyne ARGAUD (INALCO)
Michel BERRÉ (Université de Mons-Hainaut)
Henri BESSE (ENS LSH Lyon)
Marie-Hélène CLAVÈRES, Université de Montpellier
Luc COLLÈS (Université Catholique de Louvain)
Claude CORTIER, UMR ICAR, ENS LSH Lyon, Ambassade de France à Alger
Willem FRIJHOFF (Université Libre d'Amsterdam)
Mieczyslaw GAJOS (Uniwersytet Łódzki, Pologne)
Juan GARCIA-BASCUÑANA (Université de Tarragone)

Aline GOHARD-RADENKOVIC (Université de Fribourg)
Hanife GÜVEN (Université de Dokuz Eylül, Izmir)
Elisabet HAMMAR (Université de Linköping)
Gerda HASSLER (Université de Potsdam)
Gisèle KAHN (ENS LSH, Lyon)
Marie-Christine KOK ESCALLE (Université d'Utrecht)
Brigitte LÉPINETTE (Université de Valence)
Jacqueline LILLO (Université de Palerme)
Anna Maria MANDICH (Université de Bologne)

Franz-Joseph MEISSNER (Université de Giessen)
Nadia MINERVA (Université de Catane)
Carla PELLANDRA (Université de Bologne)
Marcus REINFRIED (Université de Jena)
RIUS DALMAU, Inmaculada (Universidad Rovira i Virgili, Tarragona)
Maria José SALEMA (Université du Minho)
Karène SANCHEZ (Université de Leyde)
Alain SCHNEIDER (Ambassade de France, Zagreb)
Osman SENEMOGLU (Université de Galatasaray, Istanbul)
Javier Suso LOPEZ (Université de Grenade)
Dimitar VESSELINOV (Université de Sofia)
Gérard VIGNER (IPR/IA Lettres, Versailles)
Geneviève ZARATE (INALCO)

Membres d'honneurs : Jean CARAVOLAS, Université du Québec (Montréal), Jean-Claude CHEVALIER, Université Paris VIII

Cotisation 2011

COTISATION ANNUELLE

Membre actif40,00 €

Tarif réduit (étudiants, ...)..... 15,00 €

Institutions48,00 €

(cotisation annuelle + abonnement à *Documents* et à la *Lettre de la SIHFLES*).

Membre bienfaiteur : droit d'entrée forfaitaire : 150,00 €+ cotisation annuelle 80,00 €

Règlement à adresser à l'ordre de la SIHFLES

Pour les personnes physiques ou morales résidant et/ou disposant d'un compte en France :

– par chèque bancaire

Pour les personnes ne disposant pas d'un compte en France :

par virement international sur le compte bancaire 30002 00421 0000007719B 88

IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719 B 88

BIC : CRLYFRPP

Crédit Lyonnais 22, Boulevard Saint-Michel, 75006 Paris (France) :

domiciliation	Banque	Indicatif	N°compte	clé
Étang La Ville (L') (02334)	30002	00421	7719B	88
IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719B88			BIC : CRL YFRPP	

Attention ! Libellez vos chèques en euros et veillez à ce qu'ils soient compensables dans une banque française. N'envoyez pas d'eurochèques ou de chèques non compensables en France, les frais bancaires étant devenus très élevés à l'intérieur même de la zone euro.

Les associations sœurs

APHELLE (Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas

Contact : Fátima Outeirinho – outeirinho@letras.up.pt

CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici ;

site : <http://www.lingue.unibo.it/cirsil/> – Contact : Nadia Minerva – cirsil@lingue.unibo.it

PHG (*Peeter Heynsgeenootschap* NL, learned society for the history of language teaching);

site: <http://www.peeterheynsgeenootschap.nl/> – Contact : info@peeterheynsgeenootschap.nl.

SEHEL (Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas)

site: www.ugr.es/~sehel. – Contact : Javier Suso López – sehel@ugr.es

La Lettre de la SIHFLES

Pour toute information à faire paraître, contactez Nadia Minerva à l'adresse suivante : nadia.minerva@unibo.it